KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 september 1991 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de tariefnormen die van toepassing zijn op de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen", heeft op 10 oktober 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 10 septembre 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant des normes tarifaires applicables à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs", a donné le 10 octobre 1991 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKING.

Het aan de Raad van State voor advies voorgelegde ontwerp is aan een ernstige herziening toe : regelen zijn onnodig ingewikkeld geformuleerd, op diverse plaatsen stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet overeen (zie onder meer de artikelen 3, 6 en 11), de taal is onzuiver en voor een zelfde begrip worden verschillende termen gebruikt. Het ene en het andere schaden de leesbaarheid, derhalve de toepassing van de ontworpen reglementering.

Bij de artikelsgewijze bespreking zal op de ergste tekortkomingen worden gewezen. Niettemin is het niet de opdracht van de Raad van State, voor advies voorgelegde ontwerpen systematisch in hun geheel te herschrijven.

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Aanhef.

Het ontwerp bevat naast regels omtrent tariefnormen ook regels betreffende de deelneming van de verzekeringnemers in de winst van de verzekeringsonderneming. De Koning ontleent de bevoegdheid daartoe aan artikel 65, § 1, 2°, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. Mede rekening gehouden met de wijzigingen die door de wet van 19 juli 1991 aan de controlewet zijn aangebracht, passe men de eerste aanhefverwijzing daarom aan als volgt :

"... inzonderheid op artikel 19, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, en op artikel 65, § 1, 2°;".

De verwijzing naar het opgeheven koninklijk besluit van 12 maart 1976 kan worden geschrapt en vervangen door de vermelding van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen.

Artikel 1.

Aan de Raad van State is meegedeeld dat het ontwerp van toepassing is op de motorrijtuigen bedoeld in artikel 1 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen. Uit dat artikel 1 blijkt dat diverse verplaatsingsmiddelen voor de toepassing van die wet in aanmerking komen. Het is dan ook nodig, in dit ontwerp, te verduidelijken wat voor de toepassing van dit ontwerp onder motorrijtuig moet worden begrepen. Dat gebeurt best in artikel 1, zo nodig met een definitie waarin naar artikel 1 van de wet van 21 november 1989 wordt verwezen.

Voor een goed begrip van het ontwerp dienen bovendien in dit artikel de definities van de begrippen "handelspremie" en "zuivere premie" te worden opgenomen.

Artikel 2.

Voorgesteld wordt het artikel te redigeren als volgt :

"Artikel 2.-
Alvorens een tarief toe te passen delen de verzekeringsondernemingen dat mee aan de Controledienst voor de verzekeringen, met vermelding van de grondslagen en methodes welke bij de uitwerking ervan werden in aanmerking genomen en gevolgd".

Artikel 3.

Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse tekst en de Franse tekst : in paragraaf 1 staat "modeltarief" tegenover "tarif", in paragraaf 2 "jaarpremie" tegenover "prime annuelle pure" .

Artikel 5.

Gelet op de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte toelichting schrijve men in paragraaf 1 : "... en voor de motorrijtuigen die aan een a posteriori personalisatiestelsel onderworpen worden".

De bepaling van paragraaf 2 ware beter, gelet op de algemene strekking ervan, in een afzonderlijk artikel opgenomen. De volgende artikelen dienen dan vernummerd en de indeling in paragrafen van artikel 5 geschrapt te worden.

Artikel 6.

Het eerste lid stelle men als volgt :

"De verzekeringsondernemingen kunnen aan hun verzekerden een deelneming in de winst toekennen wanneer het tarief dat op dezen wordt toegepast, winstgevend is, kosten van herverzekering in acht genomen".

In het derde lid, a), schrijve men in fine van de eerste zin, Nederlandse tekst : "... en mag niet onderworpen zijn aan de voorwaarde dat de verzekeringnemer bij de onderneming verzekerd blijft".

De wijze waarop in de onderdelen b, c en d, van het derde lid de deelneming in de winst wordt berekend en boekhoudkundig wordt verwerkt, is onprecies en wijkt af van de algemene regelen van het boekhoudrecht.

Enerzijds ligt het voor de hand dat enkel op grond van "gerealiseerde en geboekte winst" tot "winstdeelname"

kan worden overgegaan (onderdeel b). Anderzijds zou de "winstdeelname" kunnen worden toegekend, zelfs zo er tijdens het boekjaar uit de voorheen aangelegde "provisie" onvoldoende winst werd verwezenlijkt.

De Regering zal moeten nagaan of zij de deelneming in de winst die vermoedelijk als bedrijfslast bedoeld is, wil bepalen in functie van de resultaten van het lopende dan wel van het laatste boekjaar.

In het eerste geval dient in de resultatenrekening een bedrijfslast opgenomen te worden die aanleiding geeft tot een schuld op korte termijn waarvan het quantum bepaald wordt als een percentage op de boekhoudkundige winst, vóór bepaling van de deelneming in de winst. In dat geval bestaat er geen aanleiding tot het vormen van een provisie.

In het tweede geval ontstaat het recht op deelneming in de winst, als een schuld van de onderneming, eerst in het daarop volgende jaar. Het quantum wordt bepaald in functie van het resultaat van het afgesloten boekjaar.

Teneinde te verhinderen dat door de betaling van de deelneming in de winst de rechten van de schuldeisers in het gedrang zouden worden gebracht, kan de Regering het aangewezen oordelen dat uit de jaarwinst een reserve zou worden gevormd waarvan het bedrag minstens gelijk is aan dat van de uit te betalen deelneming in de winst.

De bepaling van het derde lid, onderdeel e), ware juister als volgt gesteld :

"e) de betaling van de deelneming in de winst kan niet afhankelijk worden gemaakt van de voorafgaande betaling van de jaarlijkse premie".

Artikel 7.

In het eerste lid stelle men de inleidende zin als volgt :

"De tarifering van de hierna vermelde motorrijtuigen gaat samen met een a posteriori personalisatiestelsel : ...".

Het vierde lid passe men aan als volgt :
"... slechts worden gewijzigd vanaf de jaarlijkse vervaldag volgend op de datum waarop het schadegeval zich heeft voorgedaan".

Artikel 8.

In de paragrafen 2 en 3 is sprake van de "in België toegelaten" verzekeringsondernemingen. De verzekeringsactiviteit is een gereglementeerde activiteit. Derhalve kan zij niet worden uitgeoefend dan overeenkomstig de desbetreffende reglementering; die is van toepassing op

alle ondernemingen die verzekeringen aanbieden. De aangehaalde woorden zijn dan ook overbodig en kunnen alleen tot verwarring aanleiding geven. Zij worden beter telkens geschrapt.

Voorts late men de paragrafen 1 en 3 telkens aanvangen als volgt : "Indien een nieuwe overeenkomst gesloten wordt door ..." en schrijve men in fine van de eerste zin van paragraaf 3, Nederlandse tekst : "... heeft betaald of zal betalen".

Artikel 10.

Naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar betreft artikel 10 uitsluitend de wijzigingen van het tarief, meer bepaald de door de verzekeringsondernemingen vrij doorgevoerde wijzigingen.

Het artikel is niet van toepassing op de door de wet voorziene verplichte verhoging van de tarieven op initiatief van de Controledienst (nieuw artikel 21bis, § 2, van de wet van 9 juli 1975), in welk geval de tariefverhoging van toepassing is op de lopende overeenkomsten die vervallen vanaf de eerste dag van de tweede maand die volgt op de kennisgeving van de beslissing van de Dienst.

De volgende tekst wordt in overweging gegeven :

"Artikel 10.-

Tenzij de wet anders bepaalt, worden op de lopende overeenkomsten de tariefwijzigingen toegepast vanaf de eerstvolgende jaarlijkse vervaldag van de premie".

Artikel 11.

De bepaling van paragraaf 3 moet zowel wat het correcte taalgebruik als de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst betreft, in haar geheel nagelezen en herwerkt worden.

Artikel 13.

In paragraaf 2, 5), ware het beter te schrijven : "... het bedrag van de toeslag voor gespreide betaling van de premie;".

Artikelen 14 en 15.

De vervanging van artikel 25, 4°, van het koninklijk besluit van 12 maart 1976 door de nieuwe bepaling onder artikel 14 strekt tot de opheffing van de artikelen 6, 14, a) en b), 24, 27, 32 en 38 van het koninklijk besluit van 5 juli 1967, die destijds niet werden opgeheven. Die doelstelling wordt niet bereikt met de in artikel 14 voorgestelde tekst. Beter ware het een autonome opheffings-

bepaling in te voegen in artikel 15 van het ontwerp, dat artikel 14 zou worden, te stellen als volgt :

"Artikel (14).-

Opgeheven worden:

1° de artikelen 6, 14, a) en b), 24, 27, 32 en 38 van het koninklijk besluit van 5 juli 1967 houdende algemene verordening betreffende de toelating van en de controle op de ondernemingen die de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen uitoefenen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 24 december 1968, 8 april 1969 en 24 december 1969.

2° en 3° (zoals artikel 15, 1° en 2°, van het ontwerp)".

*

Artikel 16.

Artikel 16 is een algemene bepaling die de toepassing van het ontworpen besluit op de thans lopende overeenkomsten in zijn geheel regelt; artikel 10 betreft enkel de toepassing van tariefwijzigingen. Het ware daarom logischer in artikel 16 te schrijven : "Onverminderd het bepaalde in artikel 10 passen de verzekeringsondernemingen de bepalingen van dit besluit toe op de bij de inwerkingtreding van dit besluit lopende overeenkomsten ten laatste vanaf de stilzwijgende of de uitdrukkelijke verlenging ervan".

Paragraaf 2 ware precieser gesteld als volgt :

"§ 2. De verzekeringsondernemingen kunnen de overeenkomsten betreffende een bepaalde categorie van motorrijtuigen vervroegd aanpassen op voorwaarde dat die aanpassing wordt voorgesteld aan alle verzekeringnemers welke bij die categorie van motorrijtuigen zijn betrokken, en die verzekeringnemers hun instemming met de aanpassing die hen betreft betuigen".

Artikel 17.

Vermits de wet van 19 juli 1991 die artikel 19 van de wet van 9 juli 1975, rechtsgrond voor dit ontwerp, heeft gewijzigd, pas op 9 augustus 1991 is in werking getreden, moet de datum van inwerkingtreding van het ontwerp worden herzien.

Vraag is of in dat geval de differentiatie in de inwerkingtreding van de verschillende artikelen van het ontwerp nog aangewezen is, onder meer omdat een gespreide inwerkingtreding tot moeilijkheden en betwisting kan aanleiding geven.

Bijlage 1.

Onder voorbehoud van de opmerking onder artikel 1, gebruike men in de opschriften van de afdelingen I, II

en III op een uniforme wijze de term "motorrijtuig" in plaats van "wagen", "voertuig" en "rijtuig".

In afdeling II dient in de Nederlandse tekst het koninklijk besluit van 31 december 1953 met zijn opschrift vermeld te worden en mag de vermelding van de wijzigende teksten geschrapt worden.

In het laatste lid van bijlage 1 leze men "48bis, 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1975".

III. SLOTOPMERKING.

Er is verwarring mogelijk met betrekking tot de inwerkingtreding van de controlewet van 9 juli 1975, zoals die wet inmiddels is gewijzigd door de wet van 19 juli 1991 (1). De Regering zal moeten nagaan of dit ontwerp niet de gelegenheid biedt om klaarheid te scheppen op het stuk van het al dan niet in werking zijn van de diverse bepalingen van de controlewet.

---

(1) Zie de opmerkingen die de Raad van State, afdeling wetgeving, ter zake heeft geformuleerd in zijn advies bij het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen en tot vaststelling van een aantal bepalingen betreffende de werking van de Controledienst voor de verzekeringen dat de wet van 19 juli 1991 is geworden (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1990-1991, nr 1587/1, p 37).

I. OBSERVATION GENERALE.

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat demande à être revu en profondeur : certaines règles sont formulées de manière inutilement compliquée; par endroits, les versions française et néerlandaise ne concordent pas (voir notamment les articles 3, 6 et 11); la langue est imparfaite et une même notion est rendue par des termes différents. Ces faiblesses nuisent à la lisibilité et, partant, à l'application de la réglementation en projet.

L'examen des articles sera mis à profit pour signaler les lacunes les plus graves. Néanmoins, il n'appartient pas au Conseil d'Etat de reformuler systématiquement en leur entier les projets qui lui sont soumis pour avis.

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

Outre des règles relatives aux normes tarifaires, le projet contient également des règles concernant la participation des preneurs d'assurance aux bénéfices de l'entreprise d'assurances. Le Roi y est habilité par l'article 65, § 1er, 2°, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. Compte tenu notamment des modifications apportées à cette loi par la loi du 19 juillet 1991, il convient d'adapter l'alinéa 1er du préambule comme suit :

"... notamment l'article 19, modifié par la loi du 19 juillet 1991, et l'article 65, § 1er, 2°;".

La référence à l'arrêté royal abrogé du 12 mars 1976 peut être supprimée et remplacée par la référence à l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances.

Article 1er.

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que le projet est applicable aux véhicules automoteurs visés à l'article 1er de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs. Il ressort de cet article 1er que divers moyens de locomotion sont pris en considération pour l'application de cette loi. Il s'impose dès lors de préciser en l'occurrence ce qu'il faut entendre par véhicule automoteur pour l'application du présent projet. Cette précision devrait figurer de préférence à l'article 1er, éventuellement sous forme d'une définition faisant référence à l'article 1er de la loi du 21 novembre 1989.

Pour la bonne compréhension du projet, il conviendrait par ailleurs d'introduire dans cet article la définition des notions de "prime commerciale" et de "prime pure".

Article 2.

Il est proposé de rédiger l'article de la manière suivante :

"Article 2.-
Avant d'appliquer un tarif, les entreprises d'assurances le communiquent à l'Office de contrôle des assurances, en mentionnant les bases et méthodes prises en considération et suivies pour son élaboration".

Article 3.

Les textes français et néerlandais présentent des discordances : au paragraphe 1er, "tarif" répond à "model-tarief", au paragraphe 2, "prime pure annuelle" répond à "jaarpremie".

Article 5.

Dans le texte néerlandais, compte tenu des éclaircissements fournis par le fonctionnaire délégué, il conviendrait d'écrire, au paragraphe 1er : "... en voor de motorrijtuigen die aan een a posteriori personalisatiestelsel onderworpen worden".

Eu égard à sa portée générale, la disposition du paragraphe 2 devrait former un article distinct. Dans ce cas, il y aurait lieu de changer la numérotation des

articles suivants et de supprimer la division en paragraphes de l'article 5.

Article 6.

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

"Les entreprises d'assurances peuvent accorder une participation bénéficiaire à leurs assurés si le tarif appliqué à ces derniers produit un bénéfice, déduction faite des frais de réassurance".

Dans le texte néerlandais, à l'alinéa 3, a), il y aurait lieu d'écrire, à la fin de la première phrase : "... en mag niet onderworpen zijn aan de voorwaarde dat de verzekeringnemer bij de onderneming verzekerd blijft".

La façon dont la participation aux bénéfices est calculée et comptabilisée sous b, c et d de l'alinéa 3, est imprécise et déroge aux règles générales du droit comptable.

D'une part, il va de soi que la "participation" ne peut s'opérer qu'en fonction d'un "bénéfice réalisé et comptabilisé" (sous b). D'autre part, la "participation" pourrait être accordée même si, au cours de l'exercice, les bénéfices obtenus de la "provision" préalablement constituée ont été insuffisants.

Il appartiendra au Gouvernement d'apprécier s'il souhaite déterminer la participation aux bénéfices, proba-

blement envisagée comme une charge d'exploitation, en fonction des résultats de l'exercice en cours ou plutôt de ceux du dernier exercice.

Dans le premier cas, le compte de résultats doit comprendre une charge d'exploitation donnant lieu à une dette à court terme dont le montant équivaut à un pourcentage du bénéfice comptable, avant que soit fixée la participation aux bénéfices. Dans ce cas, il n'y a pas lieu de constituer une provision.

Dans le second cas, le droit à la participation aux bénéfices, conçue comme une dette de l'entreprise, n'existe qu'à partir de l'année qui suit. Le montant est fonction du résultat de l'exercice clôturé.

Afin d'empêcher que le paiement de la participation aux bénéfices ne compromette les droits des créanciers, le Gouvernement peut juger opportun qu'une réserve soit constituée sur le bénéfice de l'année, dont le montant serait au moins égal à celui de la participation bénéficiaire à liquider.

La disposition de l'alinéa 3, e), serait plus correctement formulée de la manière suivante :

"e) le paiement de la participation aux bénéfices ne peut être subordonné au paiement préalable de la prime annuelle".

Article 7.

A l'alinéa 1er, il conviendrait de formuler la phrase introductive comme suit :

"La tarification des véhicules automoteurs cités ci-après est assortie d'un système de personnalisation a posteriori : ...".

Il y aurait lieu d'adapter l'alinéa 4 de la manière suivante : "... qu'à partir de l'échéance annuelle qui suit la date à laquelle le sinistre s'est produit".

Article 8.

Aux paragraphes 2 et 3 sont évoquées les entreprises d'assurances "agréées en Belgique". Les assurances sont une activité réglementée. Dès lors, celle-ci ne saurait être exercée que conformément à la réglementation y afférente, laquelle s'applique à toutes les entreprises proposant des assurances. Les termes susévoqués sont donc superflus et ne peuvent qu'être source de confusion. Il serait préférable de les supprimer systématiquement.

Par ailleurs, il y a lieu de faire commencer les paragraphes 1er et 3 de la manière suivante : "Si un nouveau contrat est souscrit par ..." et, dans le texte néerlandais, il convient d'écrire, à la fin de la première phrase du paragraphe 3 : "... heeft betaald of zal betalen".

Article 10.

Selon la déclaration du fonctionnaire délégué, l'article 10 concerne uniquement les modifications du tarif, plus précisément les modifications opérées librement par les entreprises d'assurances.

L'article ne s'applique pas au relèvement obligatoire des tarifs à l'initiative de l'Office de contrôle, prévu par la loi (nouvel article 21bis, § 2, de la loi du 9 juillet 1975), le relèvement de tarif étant dans ce cas applicable aux contrats en cours, qui viennent à échéance à partir du premier jour du deuxième mois qui suit la notification de la décision de l'Office.

Le texte suivant est suggéré :

"Article 10.-
A moins que la loi n'en dispose autrement, les modifications de tarif sont appliquées aux contrats en cours à partir de la plus prochaine échéance annuelle de la prime".

Article 11.

Il y a lieu de revoir et de remanier entièrement la disposition du paragraphe 3, en ce qui concerne à la fois l'usage correct du néerlandais et la concordance entre les versions française et néerlandaise.

Article 13.

Au paragraphe 2, 5), il serait préférable d'écrire : "... pour paiement fractionné de la prime;".

Articles 14 et 15.

Le remplacement de l'article 25, 4°, de l'arrêté royal du 12 mars 1976 par la nouvelle disposition sous l'article 14 tend à l'abrogation des articles 6, 14, a) et b), 24, 27, 32 et 38 de l'arrêté royal du 5 juillet 1967, qui n'avaient pas été abrogés à l'époque. Cet objectif n'est pas atteint par le texte proposé à l'article 14. Il serait préférable d'insérer une disposition abrogative autonome dans l'article 15 du projet, qui deviendrait l'article 14 et serait à rédiger comme suit :

"Article (14).-

Sont abrogés :

1° les articles 6, 14, a) et b), 24, 27, 32 et 38 de l'arrêté royal du 5 juillet 1967 portant règlement général relatif à l'agrément et au contrôle des entreprises pratiquant l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, modifié par les arrêtés royaux des 24 décembre 1968, 8 avril 1969 et 24 décembre 1969;

2° et 3° (comme à l'article 15, 1° et 2°, du projet)".

Article 16.

L’article 16 est une disposition de portée générale régissant l’application de l’arrêté en projet dans son ensemble aux contrats actuellement en cours; l’article 10 porte uniquement sur l’application des modifications de tarif. Il serait dès lors plus logique d’écrire à l’article 16 : "Sans préjudice de l’article 10, les entreprises d’assurances appliquent les dispositions du présent arrêté aux contrats qui sont en cours à l’entrée en vigueur du présent arrêté, au plus tard à partir de leur reconduction tacite ou expresse".

Le paragraphe 2 serait rédigé de manière plus précise comme suit :

"§ 2. Les entreprises d’assurances peuvent adapter par anticipation les contrats relatifs à une catégorie déterminée de véhicules automoteurs à condition que cette adaptation soit proposée à tous les preneurs d’assurance relevant de cette catégorie de véhicules automoteurs et que ces preneurs d’assurance marquent leur assentiment à l’adaptation qui les concerne".

Article 17.

La loi du 19 juillet 1991 qui a modifié l’article 19 de la loi du 9 juillet 1975, fondement légal du présent projet, n’étant entrée en vigueur que le 9 août 1991, il y a lieu de revoir la date d’entrée en vigueur du projet.

La question se pose de savoir si, dans ce cas, la différenciation entre les dates d'entrée en vigueur des différents articles du projet se justifie encore, dès lors que, notamment, une entrée en vigueur fractionnée peut donner lieu à des difficultés et des contestations.

Annexe 1.

Sous réserve de l'observation faite sous l'article 1er, il convient d'employer de manière uniforme, dans les intitulés des sections I, II et III, le terme "véhicule automoteur" au lieu de "voiture automobile" et "véhicule".

Dans la section II, il y a lieu, dans le texte néerlandais, de mentionner l'arrêté royal du 31 décembre 1953 avec son intitulé et la référence aux textes modificatifs peut être supprimée.

Au dernier alinéa de l'annexe 1, il convient de lire "48bis, 2 de l'arrêté royal du 1er décembre 1975".

III. OBSERVATION FINALE.

Il pourrait surgir quelque confusion quant à l'entrée en vigueur de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, dans sa version

entre-temps modifiée par la loi du 19 juillet 1991 (1). Il appartiendra au Gouvernement de déterminer si le présent projet n'offre pas l'occasion de faire la lumière sur le point de savoir si les diverses dispositions de ladite loi sont ou non en vigueur.

---

(1) Voir les observations que le Conseil d'Etat, section de législation, a formulées à cet égard dans son avis sur le projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances et fixant certaines dispositions relatives au fonctionnement de l'Office de contrôle des assurances, devenu la loi du 19 juillet 1991 (Doc. parl., Chambre des Représentants, 1990-1991, n° 1587/1, p. 37).

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs : E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. W. VAN VAERENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. W. VAN VAERENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.